

ENGLISH-CHINESE

COMPARATIVE STUDY

AND TRANSLATION

英

刘重德 主编 · 上海外语教育出版社

汉

语 比较与翻译

ENGLISH-CHINESE

COMPARATIVE STUDY

AND TRANSLATION

2

英汉语 比较与翻译 2

上海外语教育出版社

ENGLISH-CHINESE
COMPARATIVE STUDY
AND TRANSLATION

刘重德 主编



图书在版编目(CIP)数据

英汉语比较与翻译. 2 / 刘重德主编. —2版. —上海:
上海外语教育出版社, 2006

ISBN 7-5446-0222-2

I. 英… II. 刘… III. ①英语-对比研究-汉语
②英语-翻译理论-研究 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 111947 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflap.com.cn

网 址: <http://www.sflap.com.cn> <http://www.sflap.com>

责任编辑: 刘 芯

印 刷: 上海外语教育出版社印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 14.5 字数 370千字

版 次: 2006年10月第1版 2006年10月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 7-5446-0222-2 / G · 0118

定 价: 25.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

英汉语比较与翻译

(2)

主 编 刘重德

执行主编 杨自俭

编 委 (以姓氏笔画为序)

王菊泉	许余龙	冯颖钦	吕 俊
刘文彬	刘重德	林汝昌	林克难
孙致礼	杜承南	杨自俭	李亚舒
连淑能	张 今	罗进德	罗选民
郭著章	彭长江	萧立明	楚至大
蒋坚松	虞建华	谭载喜	潘文国

再 版 前 言

这本文集《英汉语比较与翻译》是中国英汉语比较研究会1996年在青岛海洋大学召开的第二次全国学术研讨会论文集,原由青岛出版社于1998年出版。该文集出版以来受到广大读者的喜爱,是一本引用率颇高的论文集。因为印数不多,图书市场上早已脱销。

上海外语教育出版社领导早就决定把中国英汉语比较研究会两年一次的大会论文集作为一套丛书出版。从2000年起,上海外语教育出版社依次出版了《英汉语比较与翻译》第3、4、5、6辑。为了满足广大读者和学会会员的需求,现将《英汉语比较与翻译》作为这套丛书的《英汉语比较与翻译》(2),交由上海外语教育出版社出版。

这本文集记录了学会当时的学术水平和国内学术研究的实际状况,已经具有了历史文献价值。45位作者中周依萍教授已经去世。这次再版只改错别字,其他方面都保留原来的面貌。但决定增补学会第一任会长刘重德先生在这次青岛会议上的开幕词和闭幕词,因为开幕词较早地提出了学科建设的思想,在学界特别在翻译学界产生了很大影响。开幕词的标题“加强理论研究,促进学科建设”,高层建瓴,指明了学术研究的方向。开幕词还为三个学科(对比语言学、比较文化学、翻译学)的建设画出了蓝图,特别是“为英汉对比语言学设计了一个宏大的体系。这一体系的最大特点,当然是三个层次(语言表层结构、语言表达方法、语言哲学)的思想,这体现了中国对比语言学的特色和优势。其次,同许余龙的体

系相似,‘语音学、词汇学、语法学’等既在理论和应用层面上交叉,又在具体应用的对象(教学、翻译、词典编纂等)上交叉。”(潘文国,对比语言学的目标与范围,《外语与外语教学》2006年第1期)因为闭幕词集中体现了刘先生的以科学、民主、道德为核心范畴的学会文化的精髓,为学会的队伍、学术与学风建设奠定了良好的基础。学会的发展历史证明,这两次讲话对学会的建设与发展产生了重大影响,今天读来仍然让人感到具有深远的历史意义和重大的现实意义。这两个讲话已经成为我们学会最宝贵的历史文献。

该文集这次得以再版完全依靠上海外语教育出版社的大力支持,在此我们代表中国英汉语比较研究会全体会员向出版社领导和员工深表诚挚的谢意。

杨自俭 罗逸民

2006年2月24日

目 录

加强理论研究,促进学科建设——中国英汉语比较研	
究会第二次全国学术研讨会开幕词·····	刘重德(1)
我们所提倡的学风——中国英汉语比较研究会第二次	
全国学术研讨会闭幕词·····	刘重德(5)

英汉语言对比研究

英汉语对比研究的动向·····	胡壮麟(9)
换一种眼光何如?——关于汉英对比研究的宏观思考	
·····	潘文国(22)
语言学理论框架的跨国对比·····	钱冠连(44)
关于英汉对比语言学现状的几点思考·····	孙 玉(56)
英汉元音变化的比较·····	潘永樑(66)
动机性文字与任意性文字——中西文字比较·····	孟 华(82)
英汉语姓名共性初探·····	洪文翰(93)
英汉对比语法三题·····	沈家煊(105)
汉英篇章中句子主题的识别·····	许余龙(117)
静态的名词词组与动态的动宾或主谓词组——英汉句	
法对比与翻译·····	王峻岩(131)
英汉被动句及其民族性·····	付鸿军(138)
英汉写作教材比较·····	马秉义(151)
“ANTITHESIS”与“对偶”比较研究·····	李国南(162)

旧锯新齿——英汉别解探微·····	张振河	刘英凯(176)
从“明喻”使用看英汉审美价值取向·····	邵志洪	(190)
比较英汉两种语言习得过程·····	罗运芝	(201)

英汉翻译研究

谈谈翻译科学的学科建设问题·····	杨自俭	(207)
论科学的翻译和翻译的科学·····	萧立明	(215)
翻译学——传播学的一个特殊领域·····	吕俊	(224)
也谈翻译学·····	王东风	楚至大(235)
关于我国翻译理论建设的几点思考·····	孙致礼	(244)
译论研究的综合性原则——译学方法论思考之一 ·····	方梦之	(250)
翻译理论研究的调整期·····	杨晓荣	(260)
社会符号学翻译法研究·····	陈宏薇	(269)
翻译中的语篇意识·····	李运兴	(280)
刘重德教授的译诗观·····	刘文彬	(293)
诗歌翻译是否“只分坏和次坏的两种”?——兼谈汉字 在译诗中的潜力·····	黄果忻	(300)
关于韵律的翻译问题·····	张积模	(314)
《论语》两个英文译本的对比研究·····	刘重德	(325)
关于《红楼梦》文化内容的翻译·····	刘士聪	谷启楠(348)
文学翻译的审美和再现——兼谈文化对比·····	蔡耀坤	(360)
科学翻译学刍议·····	李亚舒	周依萍 (369)
中国翻译教学现状初探·····	穆雷	(376)
翻译教学门外谈·····	罗进德	(387)
翻译专业研究生教学体系刍议·····	林克难	(396)

英汉文化对比研究

中西哲学观对英汉语言之影响·····	林汝昌	李曼珏(402)
未来观与文化观——中西文化比较研究思考之二 ·····	周依萍	李亚舒(413)
汉语外来语意化倾向研究·····	王西成	胡汝斌(421)
死亡委婉语与民族文化个性——英汉死亡委婉语比较 ·····		吴慧坚(437)
中国英汉语比较研究会第二次学术讨论会综述·····	沐 莘	(443)
编后记·····	杨自俭	(450)

加强理论研究,促进学科建设

——中国英汉语比较研究会第二次 全国学术研讨会开幕词

刘重德

各位领导、各位代表、各位来宾:

依据中国英汉语比较研究会常务理事会 1994 年 12 月长沙会议的决定,由青岛海洋大学外国语学院杨自俭院长筹备第二次全国学术研讨会,经过一年多的努力,终于筹备就绪,今天(1996 年 5 月 14 日)正式开幕。

首先请允许我代表学会对大力支持这次会议的中国工程院院士、青岛海洋大学校长管华诗教授,对热情资助会议的上海外语教育出版社和青岛中海公司高文强总经理,对为筹备会议付出辛勤劳动的海大外国语学院各位领导和全体师生,对出席今天大会的领导和来宾表示衷心的感谢,对积极撰写论文的与会代表表示热烈的欢迎。

'94 长沙会议之后,经学会领导和三个专业委员会负责人多次通讯协商,决定这次研讨会的中心议题为促进理论体系的构建和教材建设,与会代表讨论了下列问题:

英汉对比语言学方面:

1. 学科的性质、定位、研究对象、目标与任务;

2. 学科自身的理论框架和研究方法；
3. 本学科跟其他学科的关系；
4. 学科的由来、现状与未来；
5. 英汉语音、词汇、语法、语篇、语义、语用、文体和修辞等层次的理论与应用方面的对比研究。

翻译学方面：

1. 翻译学理论体系应包括哪些内容？其结构如何？
2. 翻译学建设应继承我国哪些宝贵遗产？应吸取哪些外国精华？二者如何结合？
3. 本科生翻译课教学大纲应包括哪些内容？教材的结构和编写方法怎样才比较科学？理论的结构怎样在教材中体现？提高翻译能力的关键是什么？
4. 硕士的翻译理论与实践专业应包括哪些课程？必修课和选修课怎样安排才合理？

英汉比较文化学方面：

1. 学科的性质、研究对象与任务；
2. 文化比较研究的理论与方法；
3. 鸦片战争以来我国中西文化比较研究已经取得哪些成绩？还存在什么问题？
4. 英汉语各层次中文化因素的比较研究；
5. 专业文化比较研究（如英汉哲学、英汉伦理学、英汉法学、英汉宗教、英汉文学等）。

上述三个学科方面的议题，有宏观的，也有微观的，应以宏观为主，着重学科理论的建设，着重统编教材的编写。（会后得知，头两个方面讨论得较好，有所突破，有所前进。）

（一）英汉对比语言学近几年发展较快，有了较多的成果，也有了一批骨干队伍，今后应把微观研究与宏观研究更好地结合起

来,尽快多出更高水平的专著与教科书。我这里说的微观研究,是指英汉对比语言学的微观研究,应分理论与应用研究两部分。理论研究部分应包括英汉对比语音学、英汉对比词汇学、英汉对比语法学、英汉对比语义学、英汉对比语用学、英汉对比语篇学、英汉对比文体学、英汉对比修辞学等。应用研究部分,应将上述各分支学科的研究成果应用到英语与对外汉语教学、英汉互译(包括机器翻译)和英汉、汉英词典编纂中去,比如可以进行下述这类项目的研究:英汉语法对比研究与英语教学、英汉语篇对比研究与翻译、英汉语义对比研究与词典编纂等。英汉对比研究应分三个层次:第一个层次是语言表层结构;第二个层次是语言表达方法;第三个层次是语言哲学。我这里说的宏观研究,就是这第二、三两个层次的研究。表达法表现一个民族认知世界的方法和规则。要考究这种语言的表达法是怎样形成的,那就要寻求其心理、文化和哲学上的根据。潘文国教授的大作《汉英语对比纲要》,对上述问题已经有了较多的论述与开拓。

此外,我们还应该组织力量编写教材,以适应本科生高年级和硕士生课程的教学需要。专业委员会成立之后,希望尽快开展这项工作。

(二) 翻译学的建设,应该说有了长足的进步。《翻译新论》一书的编者杨自俭教授在《前言》中进行了系统的总结,长沙会议上他也曾经提出过怎样评价已取得的成绩和怎样进行本学科建设的意见,上述问题在这次会议上将得到进一步讨论。

关于这个学科的建设,我们认为今后几年内应重点抓三项工作:一是组织力量写出几本翻译理论较有系统的学术专著,以推动学科的发展;二是尽快把本科专业翻译课教学大纲和翻译理论与实践硕士专业教学大纲建设起来,并组织力量编写出相应的教材和配套参考书;三是开展方法论的研究。

我们这次学术研讨会的中心议题,即加强理论研究,促进学科建设,我们大家应该共同努力、齐头并进,把英汉对比语言学、翻译

学和英汉比较文化学的发展向前推进一步。这三个学科,尤其是前两个学科近些年来已经有了较快的发展。据不完全统计,从1977年以来,英汉语对比研究的论文已发表四百余篇,专著与论文集已出版了25部;从1983年以来,翻译研究的论文发表了六百余篇,专著、教材和论文集出版了七十多部。文化比较研究在我国虽然起步较晚,但也有了良好的开端,出现了研究热潮,譬如说,汉语界在讨论文化语言学,外语界在讨论跨文化交际学,对外汉语界在讨论文化导入和交际文化,翻译界在讨论文化差异。这些领域固然都涉及到了比较文化的研究,但就比较文化学的科研成果来说,专论和专著都还较少,希望有关专家学者进一步努力,使之日益茁壮成长,欣欣向荣,为它的建设打下坚实的基础。

(三) 英汉比较文化学应该成为一个学科。

就这个学科来说,我们学会这方面的力量还比较薄弱,但我们所应采取的态度,绝不是知难而退,应该是振作精神,迎难而上,为它的建设积极创造条件,使之逐渐成熟。为此,我们提出以下两点建议:

第一,我们原有会员,应结合我们各人的工作实际,深入开展英汉语各个层次中文化因素的比较研究,包括语音、词汇、句法、语篇等层次,还可以包括语义、语用、文体与修辞几个领域。这是基础工程,我们首先应下工夫做好。

第二,我们热诚欢迎在英汉比较文化学研究方面已经作出成绩的品学兼优的专家加入我们的学会和相关的专业委员会,共同努力,把这个学科也及时地建设起来,为增强中西文化交流作出自己的贡献。

总之,我们在开展学术研究和学科建设中要紧紧把握以下几个原则:理论与实践相结合的原则,国内的与国外的相结合的原则,宏观研究与微观研究相结合的原则,理论研究与应用研究相结合的原则,因为学术的健康发展仰仗于摆好上述两者之间的关系,切忌走极端。只有两者兼顾,密切结合,才是正确而有效的治学之道。

我们所提倡的学风

——中国英汉语比较研究会第二次 全国学术研讨会闭幕词

刘重德

各位代表、各位朋友：

我今天(5月19日)在这里所谈的学风问题,由于时间关系,只限于本学会的范围。咱们中国英汉语比较研究会,自筹备之日起,就重视要树立纯正学风这个有关学会生命的问题。根据这一认识,在1994年12月4日成立大会上就提出了办好学会的初步意见。我们认为,要想把学会办好,使之具有旺盛的生命力,至少要具备三个条件:第一,要有一个真正的潜心研究学术并热爱学会组织的群众集体,不断为学会的建设出谋划策,添砖加瓦,使之日益发展壮大成为一个名副其实的学术团体。第二,要有一个既具备奉献精神又能够任劳任怨、同心同德、团结合作的领导班子。担任本会的理事和常务理事并非当什么“学官”,而是要诚心理学会之事,常理学会之事,无私奉献自己的宝贵时间与精力,时刻考虑与学会工作有关的一切问题,解决它所遇到的各种困难,使学会不断地胜利前进,健康成长;同时,理事、常务理事在学术上要以身作则,要孜孜不倦地进行学术研究,创造新的成绩,对专业的建设和发展作出自己应有的贡献,与广大会员一道并肩前进。第三,学会的领导班子要有一个正确的指导思想,也就是时时刻刻以学术为

重,把学术研究、学术活动放在学会工作的首位,并采取有效措施,推动学会顺利前进。

在正确指导思想指引下,我们采取了什么有效措施呢?从筹备首届学术研讨会起,我们主要采取了两项措施:一是信息公开,二是学术民主。信息公开的具体做法是:1)在有关刊物上报道举行研讨会的消息;2)在本会不定期印发的简报上公布征稿议题;3)通知理事和常务理事撰稿并向自己熟悉的专家学者约稿。只要作者是根据征稿议题或本会三个研究范畴、抱着以文会友的目的为本会研讨会专门撰写的文章,均受欢迎。信息公开的做法,从长沙和青岛两次研讨会所收到的论文数量和质量来看,都证明行之有效。论文数量的多寡和论文质量的高低,是研讨会成败的主要标志。我们第一次研讨会,收到论文 83 篇,第二次收到 98 篇。论数量,两次都相当可观;论质量,均可优中选优地编印一本高质量高标准论文集。第一集早已于 1994 年 12 月由湖南科学技术出版社出版,第二集将不久就在青岛出版社印行。

本会的学术民主,表现在两个方面:一是审稿选稿的唯一标准,是看论文本身的水平,不分年龄大小和资历深浅,学术面前,人人平等;二是表现在分组讨论与大会发言相结合的安排上,让与会代表均有机会发言,表达各自的学术观点。

常务理事扩大会议之所以要我在闭幕式上重申我们倡导的学风,是因为亲眼看到了也亲身体会到了这样一个真理:学风端正与否是一个学会成败存亡的关键。学风端正,学会就能生存下去,并日益兴旺发达;学风不端正,它就一定会招致失败,以致夭折,结果只能是昙花一现,名存而实亡。省级学会和全国性学会都有不少痛苦的经验教训,我们大家一定要引以为戒,避免重蹈别人失败之覆辙。

学会这种群众性的学术团体,一般说来,都是由它的团体会员和个人会员组成的。因此会员学风是否端正,直接影响整个集体的学风。到目前为止,我们中国英汉语比较研究会这个群众性学

术团体,无论是它领导班子的成员,还是它现有的个人会员,所表现出来的学风都是端正的,人人都为学会带来名声和生机,无愧于品学兼优的专家学者这一光荣的称号。学会自从在古城长沙召开成立大会暨第一次学术研讨会以来,填表申请加入本会的同行专家很多,常务理事会借这次青岛会议的良机,进行了审批。首先议定了三条标准,其中一条就是学风端正,以保证今后吸收会员的品德素质。我们决不吸收那些狂妄自大、自封天下第一的人为我们的会员,因为他们学风不正,动机不纯,势必影响学会的学风,成为团结合作的害群之马。一个人学问再大,也不过是沧海一粟,经过终生努力,也只能做到有一技之长。“全能专家”,古今中外都不曾出现过,也永远不会出现。自高自大目无他人,实质上是幼稚无知的表现,绝不会赢得群众心悦诚服的敬重。孔子是全球都承认的全世界十大文化名人之首,他整理《诗》和《书》,删定《春秋》,弟子三千,贤者七十二人,历代奉为师表,学问不可谓不大,地位不可谓不高,但他终生虚怀若谷,求学上进。我们应该效法他虚心治学、己达达人的精神:“敏而好学,不耻下问”;“学而不厌,诲人不倦”;“知之为知之,不知为不知”;“三人同行,必有我师焉。择其善者而从之,其不善者而败之”。我们的会员都应该是:品学兼优,既自尊自爱又尊重别人爱护别人,以文会友,以友辅仁,互相学习,取长补短。我们著书立说,实事求是,决不夸夸其谈,哗众取宠,沽名钓誉;对中外文化遗产,糟粕要扬弃,精华要继承,并使之发扬光大,有所前进,有所发展,为三个有关学科的建设,为弘扬中华文化而贡献自己的一份力量。

最后,还要专门向到会的青年同志们讲几句知心话。在这次会议上,我们很高兴地看到有不少青年学者携带论文来参加研讨,还有不少研究生来观摩学习,为撰写学位论文做好准备。对上述两类青年,我们表示诚挚的欢迎,并愿向他们奉赠一言,那就是:有志者事竟成,勤奋为成功之本。同志们都知道:业精于勤而荒于嬉,行成于思而毁于随。特别是青年,一定要专心致志于自己所钟爱

的事业。在科研工作中,切忌好高骛远,见异思迁。我们应该择善而固执之,刻苦钻研,锲而不舍,朝于斯,夕于斯,不达到目的,决不半途而废。只有这样,才能最终青出于蓝而胜于蓝,后来居上,超越前人,更上一层楼。后浪推前浪是历史发展的客观规律。诚恳希望青年同志们都能立大志、下决心,踏踏实实努力把自己锻炼成为跨世纪的栋梁之材!

现在,青岛会议已圆满结束,下次学术研讨会将于 1998 年在江西召开,让我们共同努力,为迎接江西会议而作出自己的新贡献!